

A stylized illustration of a forest scene. At the top, there are large, bright green leaves with white outlines. Below them, a grey donkey with a black mane and tail stands on a green patch of grass. To the right of the donkey, a red fox with a large, bushy tail is walking towards the left. In the background, there are three large purple flowers with yellow centers. The ground is brown and uneven, suggesting a forest floor. The overall style is simple and colorful.

Томас Стернз Элиот

ЛИСА ЛАЙЛИ

0+

Томас Элиот
Лиса Лайли

«ЛитРес: Самиздат»

2011

Элиот Т. С.

Лиса Лайли / Т. С. Элиот — «ЛитРес: Самиздат», 2011

ISBN 978-5-5321-0765-6

Перевод стихотворений автора Томаса Стернз Элиота (Элиот, Томас Стернз; англ. Thomas Stearns Eliot) для детей, составители: Р. Стивенсон, Р. Киплинг, Р. Фрост, Р. Файлмен, К. Ингал, В. Шкарина. Содержатся ответы на все детские и подростковые вопросы и пресс-подход. В английской школе известно издревле и способствует обучению (английскому обучению детей) с раннего базового до высшего британского (включая общеанглийский) образовательных уровней. Перевод с английского: Екатерина Зуева.

ISBN 978-5-5321-0765-6

© Элиот Т. С., 2011
© ЛитРес: Самиздат, 2011

Английские народные стихи

Составитель: Р. Стивенсон

Сцена N

Лисёнок

Сегодня

ТОМ, как

ПОВСТРЕЧ

Ten little Indian boys

One little Indian boy making a canoe,
Another came to help him and then there were two.
Two little Indian boys climbing up a tree,
They saw another one
And then there were three.
Three little Indian boys
Playing on the shore,
The called another one and then there were four.
Four little Indian boys learning how to dive,
An older one taught them and then there were five.
Five making arrows then from slender shining sticks,
One came to lend a bow and then there were six.
Six little Indian boys wishing for eleven,
One only could they find and then there were seven.
Seven little Indian boys marched along in state,
One joined the growing line and then there were eight.
Eight little Indian boys camping near the pine,
One came with bait for fish and then there were nine.
Nine little Indian boys growing to be men,
Captured another brave and then there were ten.

Десять Индийских Мальчишек

Один качал за борт сперва,
Другой пришел и в лодке два.
Два взяли дерево, смотри.
Один в кустах, их стало три.
Три веселы, а мышь в квартире.
Вот с кислым видом их четыре.
Четыре на слоне опять.
Пришел тут джин,
Их стало пять.
Пять с голых стен
Настригли шерсть.
Шестой зажег, их стало шесть.
Шесть – ночью спать давали всем,
Седьмой – шагать, и вот их семь.
Семь вышли в поле за вопросом.
Но ветер нес и вот их восемь.
Шли восемь – воду с речки сеять.
И вот улов, их стало девять.
А девять поднялись по весу,
У короля их стало десять.

Сцена М

Лисёно

Сегодня

как, прь

карету с

войско

Riddle

Purple, yellow, red and green,
The King cannot reach it, nor the Queen,
Nor can my father, whose power's so great:
Tell me this riddle while I count eight!

(A rainbow)

The frog is green, green, green,
So is the tree —one, two, tree.

Red, red, red the rose,
Blue, blue, blue the dress,
Grey, grey, grey the rat,
And so is the cat.

Загадка

Король и королева, пажи их и войска
Не могут дотянуться до этого пока.
Они ученых мира призывали ко дворцу,
Веля доставить это светлейшему лицу.
Хотя их пожелание услышал весь народ,
Достать подарок с неба не может целый взвод.

Скорее догадайся, что хочется им всем,
Пока скажу я раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь
А раз не догадался, подсказку ты возьми.
Считай цвета на небе скорее до семи.
Красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый.

(радуга)

Сцен

Лисё

Сегод

встре

ПОЗДС

Where are You going to, my little cat

Where are you going to, my little cat?
I'm going to town to buy a hat.
What? A hat for a cat? A cat in a hat?
Who ever saw a cat in a hat?

Как Ты Собралась

Кошка хочет выйти в шляпке,
И в красивых башмаках.
В магазин она собралась
В бриллиантовых серьгах.
Кошка может выйти в шляпке?
Ничего себе дела.
В бриллиантах на лужайке
Кошки ходят? Ха, Ха, Ха.

Про Кота

Куда ты собрался, мой маленький кот?
Иду я за шляпой, мне шляпа идёт.
Кот в шляпе – немыслимая красота!
Но только не видел я в шляпе кота.

Сцена
Лисёнок
- Я забыл
дождик
- Маленький
А я люблю
по пужа

Umbrellas

U is for umbrellas
That bloom in rainy weather,
Like many colored mushrooms,
Sprouting upward all together.
How useful an umbrella is!
But still I often wonder
If a roof on stormy evenings
Isn't nicer to be under.

Зонтики

Опять дождливый день настал.
Весь Свет от дождика устал.
Погоду можно победить.
Придется с зонтиком ходить.
Зато, наверное, с небес
Наш город, как цветущий лес.
Мы словно яркие грибы -
Так много зонтиков любых.
С небес красивее смотреть.
Ах нам бы на небо взлететь.
Я зонтик выбросить мечтал..
Когда на крыше загорал..
Но, все же, если дождь пойдет..
То лучше быть не на, а под.

Сцена

Лисёно

– Дав

старым

тучи

The mitten song

Thumbs in the thumb-place,
Fingers all together!
This is the song,
We sing in mitten weather.
When it is cold,
It doesn't matter whether
Mittens are wool,
Or made of finest leaser.
This is the song,
We sing in mitten weather.
Thumbs in the thumb-place,
Fingers all together!'

Песенка на Морозе

Нам морозы не страшны.
Если пальцы замерзают,
Мы их вместе сжать должны.
Эту песню дети знают.
Эту песню мы поём,
Пряча пальцы в рукавицы.
И большим воротником
Прикрываем нос и лица.
Если мы не унываем,
Нам морозы Не страшны.
Если пальцы замерзают,
Мы их вместе сжать должны.

Jonathan Bing

Poor old Jonathan Bing
Went out in his carriage to visit the King,
But everyone pointed and said,
"Look at that! Jonathan Bing has forgotten his hat!"
Poor old Jonathan Bing
Went home and put on a new hat for the King.
But up by the palace a soldier said,
«Hi! You can't see the King, you've forgotten your tie».
Poor old Jonathan Bing. He put on a beautiful tie for the King,
But when he arrived the guests said,
«Ho! You can't come to the court in pyjamas, you know».
Poor old Jonathan Bing
Went home and wrote a short note to the King.
Will you excuse me, I won't come to tea,
«For home's the best place all people like me»

Сцена №7

Лисенок Лайли:

– А давайте сегодня на ночь прочтём стишок про семерых осликов, которые никак не хотели ложиться спать.

Маленький лягушёнок:

– Да, я тоже не люблю рано ложиться. Мне хочется поиграть с моими друзьями.

Лисёнок Лайли:

– Если мы будем играть всю ночь, то другие звери в лесу будут встревожены и потом откажутся дружить с нами. Давай посмотрим стишок про таких же маленьких упрямцев, как ты.

Мистер Бин

Старенький Джентльмен Джонатан Бин

Пошёл к королю во дворец один.

Ему же сказали, что он очень мил,

Но шляпу наверно он дома забыл.

Старенький джентльмен Джонатан Бин

За новенькой шляпой пошел в магазин.

Но вредный охранник в Палатах сказал,

Что галстук он утром не повязал.

Галстук повязан, но в новый приход

Снова ему от ворот поворот.

Милый, король побеседует с Вами,

Если придёте к нему не в пижаме.

Тогда Джонатан Бин пошёл домой,

Послав королю паритет такой:

– Король! Извините, я к Вам не пришел.

Ведь дома получше я место нашел.

Сцена №8

Лисёнок Лайли:

– Мне говорил мой папа, что молчание
— золото.

Маленький Лягушёнок:

– А я люблю часто разговаривать и
смеяться над моими друзьями.

Лисёнок Лайли:

– Посмотрим стишок про мудрую сову,
которая считается образцом мудрости у
нас в лесу.

A wise old owl

A wise old owl sat in an oak.

The more he heard, the less he spoke.

The less he spoke, The more he heard.

Follow the example of the old wise bird.

Мудрая сова

На дубе старая сова

Сидит в дупле и, словно спит.

Чем больше слышала она,

Тем меньше людям говорит.

Чем долее сова молчит,

Тем больше может услышать.

Пример совы нам говорит,

Молчанье мудро соблюдать.

Сцена №9

Лисёнок Лайли:

– Сегодня, дорогие ребята, мы послушаем стих про огромного льва и маленькую мышку.

Маленький лягушонок:

– А я думал, Лев живет один. Разве у него тоже есть друзья?

Лисёнок Лайли:

– Да, милый лягушонок, у льва нет никаких друзей потому что лев охотится на всех, кто слабее его. Давайте посмотрим стих про льва.

The lion and the mouse

Look at the lion. He is wild animal. He is called the king of the animals, because he is very strong. You can see a lion in the Zoo.

A lion is very big, but a mouse is quite small. Everybody knows what a mouse is like.

Лев и мышь

Лев – сильнейший царь зверей
Важно рост среди царей.
Мышь в сравнении с ним мала,
Но удивительно мила.
Лев – сильнейший царь зверей,
Но совсем не ест мышей.
Каждый знает, почему
Мышь не хочется ему.
Потому что в крупный рот
Мышь никак не попадет.

Mice

I think, mice
Are rather nice.
Their tails are long.

Their faces small.
They haven't
any Chins at all.
Their ears are pink,
Their teeth are white,
They run about
The house at night.
They nibble things
They shouldn't touch
And no one seems
To like them much.
But I think mice Are nice.

Мышь

Не правда ль,
Мышка хороша?
Стройна,
Чертами превзошла
Любого из Китайских дож.
И ушки розовые всеж.
И зубки белые в устах,
Гуляет по ночам в кустах.
Хоть одаренность
Видно всем,
С ней не хотят
Дружить совсем.
Никто не видит плюс ее,
Хорошее зовет враньем.
Хоть каждый это говорит,
Он мышке не испортит Вид.

A Cheerful old bear

A cheerful old bear
At the Zoo
Could always find Something to do.
When it bored him to go
On a walk to and fro,
He reversed it, and walked Fro and to.

Медведь в зоопарке

Медведь нашел себе занятие
Решил ходить туда – сюда.
Когда устал, ему бы размяться,
Заняться спортом не беда.
Весь день он ходит
Вправо – влево,
Перевернулся, снова встал.
Хоть в спорте
Он не станет первым,

Но он и сил не потерял.

Миссис Поп

За ущелье Болибофф
Отправлялся мистер Поп.
Как то раз его жена
Оставалась ждать одна.
Села на балкон вязать,
А по правде загорать.
Стул упал и миссис Поп
Повредила голеностоп.
Доктор ей велел сказать:
Надо срочно спицы взять.
Спицы в нитки завернем,
Ногу миссис Поп спасем.
Мальчик Майк спешил домой,
Не заметил столб Большой.
Майк свалился у столба,
Заболела голова.
Ну, а если зуб болит
Каждый ко врачу спешит.

Mrs. Poff

On the Mount of Bollyboff
Lived the tailor,
Mr. Poff.
One fine day his wife
was sitting
On the balcony
and knitting:
Dawn she fell
—and he said:
”Quick, a needle
and some thread!”
When he’d stitched
with might and main,
Mrs. Poff could
walk again!
Mike was in such
a hurry that he did not see
The big stone.
He fell over in and
hurt his knee.
When Mike has
a tooth-ache,
he goes to the dentist.

Just like —You

A pin has a head, but has no hair;

A clock has a face, but no mouth there;
Needles have eyes, but they cannot see;
A fly has a trunk, without lock or key.
Early to bed and early to rise,
Makes a man healthy, wealthy, and wise.

Просто – Как Ты

Есть на спичке голова. Не растёт на ней волос.
Лицевая часть в часах не содержит рот и нос.
У иголки есть ушко, но не слышит нас оно.
Без ключа, звонка, глазка мухи залетят в окно.
Кто ложится раньше всех,
Раньше прочих может встать.
Ждёт догадливых успех,
Станут людям помогать.

A Tame – Animal

The cow is a tame animal. The cow gives us milk. The cow eats grass and clover. Moo is the cry of a cow. The dog said bark, bark. Take me to the park. The cow said moo, moo, I am a cow. What are you? The horse said ha, ha, There is my ma, and there is my pa. A rabbit is a small animal. It lives under the ground in a home called a burrow. Rabbits like to eat vegetables in the garden.

Животные

Корова живет у соседа.
Берем у неё молока.
Корова ест траву и сено.
«Му – Му»: отвечает она.
Собака говорит: «Гав – Гав».
Давай пойдем с тобой мы в парк?»
Корова говорит: «Му – Му
Чего ты хочешь, не пойму?»
А кони говорят «Тпру – Тпру
Карету запрягут к утру?»
А кротик – маленький зверек,
Находится он под землей.
Хотя подобные кроту
Слепые у себя в быту,
Но у людей они в саду
Съедают часто всю еду.

Insects

A bee is an insect. It makes a buzzing sound. It buzzes. A bee gathers honey from flowers. A grasshopper is also an insects. It hops in the grass. That is why it is called a grasshopper.

Fiddle-de-dee!
Grasshoppers three
Rollicking over the meadow,
Scarcely the grass
Bends as they pass.

So fairy-light is their tread, O!
Said Grasshopper One,
"The summer is driving begun.

The sunshine is driving me crazy!"
Said Grasshopper Two.

"I fell just like you!"
And leapt to the top of a daisy.

"Please wait for me!"
Cried Grasshopper Three.

"My legs are ready for hopping!"
So grasshoppers three

Fiddle-de-dee.

Raced

All the day

Without

Stopping.

Насекомые

Пчела всегда летает.
Пчела всегда жужжит.
То меду собирает,
То цветик опылит.
У пчел своя работа
Все время заняла.
Захочет в Море кто-то
Трудиться, как пчела?
Кузнечик тоже скачет
В траве и по цветам.
Таких, как он иначе
Относят к прыгунам.
Сказал один кузнечик:
«Дни лета удались.
Скакать по листьям легче.
Поскачем вверх и вниз»
Сказал второй кузнечик:
«Я думаю, как ты!
Давай поскачем вместе
В прыжок на те цветы»
Сказал кузнечик третий:

«Несутся ноги вскачь!
Теперь весь луг заметит
Мой трюк, подскок и матч»

The monkeys and the Crocodile-Yaw-Yaw-Yaw

Five little monkeys,
Swinging from the tree;
Teasing uncle Crocodile,
Merry as can be.
Swinging high, swinging
low, Swinging left,
swinging right:
"Dear uncle Crocodile,
Come and take a bite!"

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.